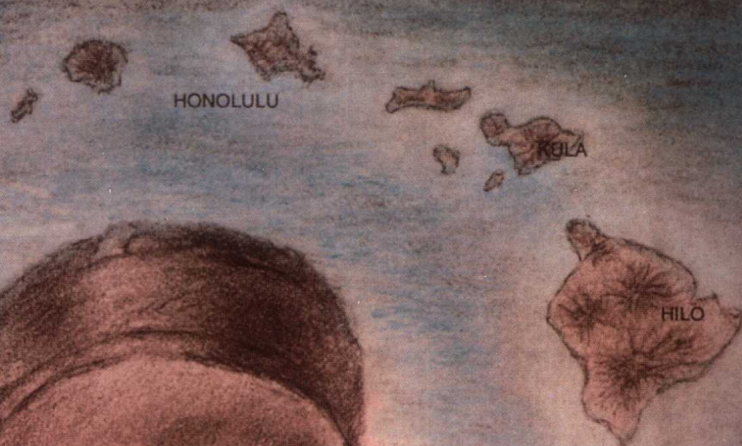


孫中山在夏威夷

——活動和追隨者

馬究生 著



孫文



Sun Yat Sen

孙中山在夏威夷：

活动和追随者

马究生 著

世界知识出版社

图书在版编目(CIP)数据

孙中山在夏威夷:活动和追随者/马尧生著. —北京:世界知识出版社,2003

ISBN 7 - 5012 - 2116 - 2

I. 孙... II. 马... III. 孙中山(1866 ~ 1925) - 生平事迹
IV. K827 = 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 083290 号

孙中山在夏威夷:活动和追随者

责任编辑
封面设计
责任出版
责任校对

苏 丹
林文光
王勇刚 小 月
雨 遐

出版发行
地址邮编
网 址
经 销
排 版
印 刷
开本印张
版 次
定 价

世界知识出版社
北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
www.wapbook.com
新华书店
世界知识出版社电脑科排版
世界知识印刷厂印刷
850 × 1168 1/32 8 印张 200 千字
2003 年 9 月第一版 2003 年 9 月第一次印刷
15.00 元

版权所有 翻印必究

杜利威为英文版作序（中译文）

杜利威是夏威夷孙中山基金会的主席。曾任夏威夷州议员。他曾努力促进中国和夏威夷的友好关系。他的外曾祖父杨然追随孙博士，曾捐出相当数目的款项支持孙中山的革命，但他从不宣扬他捐款资助孙博士。杨然的儿子名杨仙逸，是杜利威的外祖父。杨仙逸出生在夏威夷，在夏威夷长大，在美国学习航空，是飞行员。杨仙逸追随孙博士，回到中国，为中国建立空军。后不幸为中国革命牺牲。孙博士尊他为“中国航空之父”。

夏威夷孙中山基金会感到很荣幸能为《孙中山在夏威夷：活动和追随者》（英文版）一书的出版尽一份力量。早在1996年，在北京先登载了一篇马究生写的文章，只在中国出版。这本书的作者，马究生和林文光就是在这篇文章的基础上，增添了许多材料，写成这本书的。

到现在为止，这本书是英文传记中最全面最详细地介绍孙中山博士在夏威夷的生活和革命活动的一本书。这本书包括一个长长的名单，介绍在一个世纪前那些追随和支持孙博士的人士。他们的后代，在今日的夏威夷，有的已是今日夏威夷社会上有名望的家族。在上千的支持者中，许多家族的姓氏有：宇、郑、陈、贤、邓、谛文、许、何、刘、梁、李、卢、雷、陆、林、宋、谭、王、叶、杨、曾等等。

夏威夷王国，后来改成美国的一个准州。孙博士早年所受的教育，他的道德观念，以及从事1911年的民主革命和最后努力争取中国的统一，

多少都受到夏威夷的影响。正如广州中山大学孙中山研究所的林加有教授所说：“没有他在夏威夷的经历，就没有孙博士伟大的一生。”孙博士的革命生涯，他的人格和道德观念的形成，都是在夏威夷打下基础的。十三岁的孙帝象开始学英语。他学习成绩出色，以至在四年后，他得到夏威夷王国的国王卡拉卡瓦亲自颁发的奖品。他从学校里学到英美的民主政府和制度，形成他对政府的概念。十三岁到十七岁正是一个人思想体系形成和发展的阶段，这时期他在英国圣公会办的意奥兰尼学校和美国耶稣教教会办的普纳胡学校读书，他的人格深受这两个学校教育的熏陶。

人力和经费都来自孙博士的兄弟好友。这些都是从中国中山县来到夏威夷的移民，他们说同一种方言，互相之间，不是亲戚就是朋友。孙博士同这些夏威夷的中国人在 1894 年组织了中国第一个革命团体——兴中会。他在中国举行多次革命起义。第一次起义失败后，他逃亡到夏威夷。他在夏威夷人中募集经费，发行债券，有许多人自愿回到中国参加起义军作战。到后来华侨飞行员和华侨捐款买飞机成立了中国最早的空军。孙博士先后到夏威夷六次，停留时间累积达七年之久。他在 1910 年对一个新闻记者的谈话反映了他跟夏威夷的亲密关系和他自认为自己是“kamaaina”，意指一个土生土长的夏威夷人。他对那位记者说：“这是我的夏威夷。我在这里长大，在这里受教育。在这里我才知道一个现代化的文明政府是什么样子的，而这样的政府又意味着什么。”

夏威夷孙中山基金会调查研究，组织并按年

代编纂像这样的文献和事实。基金会的目的是保存并记录孙博士和他的追随者的活动。我们的网站地址是：<http://library.kcc.hawaii.edu/sun>。请在网站上收听孙博士讲话的录音。请把你们所知道的事实和文献同我们分享。

我们非常感谢作者马究生和林文光，他们自愿地写这本书，感谢夏威夷大学出版社，感谢无数的拯救历史材料的志愿工作人员。我们特别感谢夏威夷华人历史中心，他们捐出相当的一笔款项，做出很大的努力来保存夏威夷华人的历史。如不保存，我们的后代可能会永远失去这些历史。《孙中山在夏威夷：活动和追随者》一书是记载中国历史，也是夏威夷历史的十分重要的著作之一。

Doo Leigh - Wai

1998年1月于火奴鲁鲁

陈志昆为英文版作序（中译文）

陈志昆是孙中山的亲戚。陈的伯母孙轍是孙中山的堂妹。孙轍的女儿陈淑英嫁给孙科，所以陈淑英和陈志昆是堂兄妹。陈志昆是爱国华侨。他在抗日战争期间，从美国回到中国参加抗战。通过孙夫人宋庆龄的介绍，到延安住了八个月，认识到中国共产党领导人民抗日的事实。以后，他回蒋管区，在美国洛克菲勒基金会出资办的中国工业合作社（简称工合）工作，帮助中国人民的抗战活动。抗日战争后，一度回到夏威夷。正值美国麦卡锡对美国共产党进行迫害，他被认为是亲共分子而受牵连。所以，1950年，他又回中国，在中国外文出版社任顾问。1960年，被派到香港中国银行工作，直到退休。他是爱国华侨，一贯为促进中美友好关系而努力。

夏威夷对孙中山的一生曾有过很大的影响。孙中山不仅在夏威夷住过许多年，他的家属从1896年到1908年也曾住在这里。孙中山的独子——孙科四岁时就到夏威夷在他的大伯父孙眉位于茂宜岛上的库拉牧场长大，后来在火奴鲁鲁的圣路易中学读书。孙科在青年时代跟着父亲，参加革命活动。1910年，他在父亲创办的宣传革命的中文报纸《自由新报》翻译新闻消息。1910年，檀香山同盟会成立时，孙科参加第一次成立会议，成为檀香山同盟会会员之一。

孙科和我的堂妹陈淑英结婚。陈淑英出生在夏威夷，在夏威夷长大。她同孙科结婚后不久，就一起到美国加州的伯克利大学读书。中华民国成立后，他们回到中国。1934年，孙科任南京政府立法院院长时，曾回到夏威夷省亲。就在孙

科这次访问后，我随同孙科回中国，并做他的英文秘书。我跟孙科一家住在一起多年。我在中国的这段时间，见到许多孙中山先生的朋友和亲戚。他们大多数都是夏威夷的归侨。

过去多少年，我收集在中国和全世界所出版的关于孙中山的书籍。我很想从这些出版物中读到有关孙中山在夏威夷的活动和夏威夷华侨华人支持孙中山革命活动的具体详细资料。使我感到失望的是，这些出版物中有关这方面的资料很少，许多资料散失了，更多的资料没被收集记录下来。现在，那些同孙中山一起工作过，或本人见过孙中山的人都过世了，连他们的后代也一个个去世了。我们目前的紧急任务是，尽可能地保存我们能收集到的资料，以使我们的后代可以看到这些资料。

我听说，林文光和他的夫人马究生正在做调查研究工作，并在写一本关于这个题材的书。1930年代，我和林文光在夏威夷大学是同学。林文光的父亲林志是希炉埠的一个商人，1903年孙中山第一次访问希炉时，林志就见过孙博士，以后追随孙博士。我听林文光对我讲，那时林志等在希炉同孙中山一起开会，都要把房间里的窗帘拉起来，以防外面人看到。我感到当时的革命带有神秘色彩。这是必要的。因为满清政府悬赏捉拿孙中山，满清政府派在夏威夷的领事人员无时不在监视着孙中山和追随孙中山的华侨华人。在那个时代，人们冒着生命危险和国内家属的安危来支持孙中山。所以，人们参加活动都保守秘密，多数都因不敢保存而把文件销毁了。

幸亏林志把许多信件、军需债券和其他革命

文物保存在他店里的一个保险柜里。林文光和马宪生花很多时间和精力，结合当时的历史背景来研究这些文件。他们还广泛阅览已出版的有关书籍、文章和各种中、英文材料。他们到现场，核对孙中山曾进行过活动的旧址，采访许多孙中山追随者的家属和后代。有幸的是，在今日的夏威夷，还可以找到一些知情人，他们直接或间接地知道一些孙中山活动的历史。

林文光夫妇花大力调查并收集近 60 多位夏威夷华侨华人的简历。他们都曾在某一时期追随并支持孙中山。我认为这很好。我们不应该忘记那些冒生命危险支持革命的先辈和那些慷慨解囊捐助革命活动的前人。当然，这本书不能把所有人的材料都收集到，还有许多无名英雄，他们的名字没有包括在内。我们希望此书的出版会引起更多的人来提供这方面的材料。

我赞扬林文光夫妇干了这样一件好事。过去有些关于孙中山在夏威夷活动的资料都是用中文出版的，没有被译成英文。这本书使英文读者有机会看到这些材料。我希望此书将有助于读者对伟大的革命者——孙中山博士的一生、他在夏威夷的活动和夏威夷对现代中国的诞生所起的历史作用有进一步和更全面的了解。

Chee - Kun Chun

1998 年 1 月写于火奴鲁鲁

马
尧
生
和
林
文
光
为
英
文
版
作
序
（
中
译
文
）

马尧生，1925年在中国山东省兖州市出生。1931年后在上海中西小学和中西中学读书，1947年毕业于上海圣约翰大学农学院。1949~1980年，先后在中华人民共和国外交部、北京图书馆和中华全国妇女联合会等单位工作。1980~1986年在联合国儿童基金会任高级顾问。1986年退休后同林文光结婚，定居夏威夷。1986年发表小册子《关于妇女参预饮水和卫生项目问题》，1993年后，在香港和北京杂志上发表过夏威夷历史和夏威夷华侨华人历史等文章。1999年同林文光合著出版英文版《孙中山在夏威夷：活动和追随者》一书。

林文光的父亲林志从1903年起就追随孙中山。林志保存了好几封孙中山写给夏威夷同志的信，其中有一封是孙中山在1911年9月14日亲笔书写并签字的一封信；一张有孙中山和夏威夷兴中会主席何宽共同签字的已兑现支票；历年来林志购买的孙中山发行的筹募经费的军需债券；以及林志的檀香山同盟会会员证等其他一些文物和文献。林志生前嘱咐长子林文光说，他保存的这些珍贵的历史文件和文献属于中国，有机会，一定要把它们送回祖国。1978年，中美恢复正式外交关系以后，林文光就多次回中国观光，同时也想寻找可靠关系，以便把这些文献和文物捐献给祖国的适当单位。林文光是在夏威夷出生的第二代华人，在中国已没有亲友，要寻找一个可靠的关系和单位捐赠这些文物，在偌大的中国也不是容易的事。其中经过不少艰难和曲折。好在，最后一切顺利，而且还促成了一场美满的

婚姻。

先是在 1979 年，林文光到香港，巧遇老友陈志昆。陈志昆是孙中山的亲戚，认识孙夫人宋庆龄。陈志昆正准备回中国大陆，他答应与林文光同行，到中国后，他可以介绍林文光见孙夫人，把文物和文献当面交给孙夫人。但是，在他们约定动身去中国大陆的前夕，陈志昆得到噩耗，他的独子在美国芝加哥飞机失事身亡。陈志昆不得不取消中国大陆之行，返回美国。林文光只得独自去了大陆，等待下次机会再见宋庆龄。两年后，更大的不幸消息传来，宋庆龄与世长辞。

林文光只得继续寻找关系。正巧，他的同行好友迈克·克雷默在 1980 年参加联合国儿童基金会美国委员会派出的访华团去中国访问。接待他们的是中国全国妇联，接待组长是马究生。克雷默回美国后，有一次见到林文光，林文光又谈起捐献文物的事。克雷默说，我认识马究生，她目前正在联合国儿童基金会工作，她肯定可以找到可靠关系。于是，克雷默把林文光介绍给马究生，经过同国内多次联系，找到了北京刚成立的胡绳任会长的“孙中山学会”。1958 年，林文光终于带上全部文件和文献的原本，到北京把他父亲珍藏半个多世纪的历史文献全部无偿捐赠给“孙中山学会”。不久，林文光的夫人不幸病逝。1986 年，马究生从联合国儿童基金会退休。退休后，同林文光结婚，定居夏威夷。

马究生住在夏威夷，研究夏威夷和夏威夷华人的历史，写了一些文章发表在香港和国内的杂志上。在研究夏威夷华人历史时，马究生了解到

孙中山在夏威夷的活动和革命事迹是夏威夷华人历史中的一个重要组成部分。所以，1996年马究生就写了《夏威夷华侨对孙中山早期革命活动的支持》一文，发表在中国华侨华人历史研究所主办的《华侨华人历史研究杂志》1996年第四期上。

1997年，“夏威夷孙中山基金会”在火奴鲁鲁成立。该基金会对这篇文章很感兴趣，希望能译成英文，使英语读者能看到这段动人的历史。马究生和林文光自愿地承担了这项任务。在这篇文章的基础上，又增加了许多资料，写成英文版的《孙中山在夏威夷：活动和追随者》一书。

本书着重写孙中山在夏威夷的活动和追随他、支持他的华侨和华人。资料主要限于孙中山在夏威夷的活动，不包括孙在世界其他地方的活动事迹。在时间上，本书主要是从孙中山1879年第一次到夏威夷写到1910年他最后一次访问夏威夷。但是，在1911年到1915年期间，有些同夏威夷有密切关系，如涉及孙中山向夏威夷华侨和华人要求捐款支持讨伐袁世凯的资料也收集到书中。

在收集材料和做调查研究时，我们尽量用历史观点来分析问题，把林志收藏的文献同当时的历史背景结合起来，把每一个文件和文献的来龙去脉查清楚。因为每一个文件都不是死的，它记录活人活事，如：在看每一个公债券时，要查明发行的年月日；在那里和在什么情况下发行的；在公债券上签字的是谁；谁购买这张债券；这些人又是何许人；公债共发行多少；卖出去多少等等。这样，每一张公债券都活起来了。读者看到

的不只是一张纸，而是这张文件背后的活人活事。

作者还进行调查，查明孙中山在夏威夷进行活动的旧址。我们找到孙中山读书的学校旧址；他曾住过的地方，其中有孙中山大哥孙眉在茂宜岛上建立的库拉牧场旧址（孙中山的家属在这里住过将近十年，每次孙中山到夏威夷，都到这里看望家属。孙中山不仅住在牧场上，并到牧场附近的城市去看望朋友，宣传革命）；兴中会成立的旧址；檀香山同盟会成立的旧址和活动场所；孙中山在火奴鲁鲁中国城向上千的华侨华人做公开演讲号召推翻满清政府的旧址等等。令人惋惜的是，许多旧址的建筑物都已拆除，旧址上已另建新楼。我们把旧址留下的照片和目前的建筑照片并列印在书中作参考。

我们尽量利用许多历史学家有关孙中山的传记等材料。本书附有中英文参考书目。我们特别感谢《中华民国画史》（1978年台北版）和《国父墨迹》（1961年台北版）特许我们翻印照片和孙中山的亲笔信。我们还从下列画册中翻印了一些照片：《孙中山在港澳与海外活动史迹》（1986年香港版）；《孙中山先生画册》（1986年北京版）；《孙中山：上海孙中山故居纪念馆纪念孙中山诞辰一三〇周年》（1996年上海版）。我们在此表示感谢。

我们要感谢以下的团体和个人：华人团体“夏威夷华人历史研究中心”资助此书的出版印刷费用，“夏威夷孙中山基金会”也资助部分费用。感谢“夏威夷华人历史研究中心”的主席 Roger Liu，前任主席 Puanani Woo 和她的先生胡

宪德。

我们还要向下列个人致谢：国安会馆的 Bill Ching；四大都会馆的 Tom Yee；陈志昆和夫人黄寿珍，他们慷慨地把他们收藏的有关孙中山的出版物借给我们使用，他们还提供许多活材料；他们的女儿陈燕多方相助，使此书得以出版；意奥兰尼学校档案室的 Susan Campbell；普纳胡学校档案室的 Mary Judd；夏威夷教会子女团体图书馆的 Marilyn Reppur；和夏威夷州政府档案局。

我们向接受我们采访的下列个人致谢：Young Wah Duck；Leigh Wai Doo；C. F. Damon, Jr.；Carolyn Luke；K. Russel Ho；Ching Ping Quon；Owen Loui；Frank Ing；Pang Hong Kwan；Loo Ngan Sum；Henry Lau；William Tavaras；Emma Rose Tavaras；Ernest Loo；Richard Lum；Frank Lee；Mr. And Mrs. Eugene Yap；Veronica Meideros；Peter Baldwin；Loretta Pang；Lum Wing Tek；Elizabeth Lai Hip Lum；Ted Lum；Muriel Lai Hip Lum；Walter Watson；Adrienne Chang Yee.

我们向下列个人的帮助表示感谢：刘炳辉协助翻译几百个人的中英文名字；K&E Graphics 公司的 Calvin Mekaru 耐心而熟练地为许多照片制版；Associated Printers 公司的 MamoYokoyama 印制封面；Michael E. McMillan 为英文版做编辑工作。

马究生

1998 年 3 月于夏威夷

孙穗华为
中文版初版
作序

（中译文）

我的舅父陈志昆从火奴鲁鲁打电话给我，说《孙中山在夏威夷：活动和追随者》一书将由台北近代中国出版社用中文出版，该书作者问我是否愿意为中文版作序。不久前，我看过此书英文版，认为这书很好。所以我很高兴并感到荣幸能为此书作序。我是孙中山博士最小的孙女儿。我没有亲眼见过祖父，因为在我出生前，祖父已去世。

这本书是迄今所出版的关于我祖父在夏威夷的生活和革命活动最全面和最详尽的记录。夏威夷是我祖父和我们孙家的“第二故乡”。我们有许多家属和亲戚都曾住在夏威夷。我们对夏威夷和夏威夷的华侨华人怀有特殊的感情。1934年夏天，我的父亲孙科和母亲陈淑英带我的两个哥哥治平、治强、姐姐穗英和我一起回夏威夷省亲。对我父母来说，这次访问是回到老家。我们会见了许多祖父的追随者和他们的家属。那次，我第一次见到我的舅父陈志昆。后来，他同我们一起回到中国。

同样，夏威夷人和夏威夷的华侨华人对孙中山博士也怀有深厚的感情。他们感到十分自豪，因为我的祖父在他大哥孙眉的帮助下，曾在火奴鲁鲁的意奥兰尼和普纳胡两所中学读书。开始，我的祖父一个英文字母都不认识，但在短短的三年后，他居然名列全班英语语法第二名。这证明他天资聪明，勤奋学习。在夏威夷的教育使他接触到民主思想和基督教教义，在他的思想里种下了建立自由和民主中国这一理想的种子。他受洗礼成为基督教徒。在他的为人和性格中，最突出的是他的高度自我牺牲精神和他对中国人民和世

界人民的无限热爱。在这一点上，他和耶稣的精神是一致的。

在反对满清政府的第一次武装起义失败后，我的祖父流亡海外。这期间，他多次回到夏威夷。夏威夷伸出双臂欢迎他。夏威夷的华侨华人，不论过去或是现在，一贯热爱并关切祖国。夏威夷的华侨华人在政治上和经济上支持孙中山博士，对中国的革命和中华民国的成立做出了重要的贡献。本书作者孜孜不倦地收集有关这方面的材料，访问夏威夷的许多知情人士，详尽地把这部分历史资料记载在本书中。

本书的英文版去年在火奴鲁鲁出版发行后，受到各方人士的欢迎。当地的报刊发表了很好的书评。我很高兴这本书被译成中文并出中文版。我向作者马究生和林文光表示祝贺并衷心感谢他们辛勤地收集材料，进行研究以出版此书。我相信，不仅英文读者有兴趣了解孙中山博士在夏威夷的活动，中国人都会对本书感兴趣。

孫穗華

2000年5月于美国圣地亚哥

马
充
生
为
中
文
版
初
版
所
写
序
言

夏威夷是美国的第五十个州。它位于太平洋的中心，由大小不等的八个岛组成。总面积28000余平方公里，相当于中国海南岛面积的三分之二。人口约110多万，其中华侨和华人68804人（据1990年美国人口普查材料统计）。夏威夷距离中国东海岸约四千余公里。这里气候温暖，风调雨顺，一望无际的蓝色大海环绕着海岛，秀丽的山峰峭壁竖立在海边，风景如画。热带森林，一片葱绿，奇花异草，鸟语花香，不愧为世界著名的旅游胜地。

这群小岛同中国远隔重洋，但是在历史上却有非常密切的联系。早在二百多年以前，就有中国人到过夏威夷。西方商船18世纪在太平洋航行，就跟中国澳门有贸易来往。十九世纪初，西方船长把夏威夷出产的檀香木运到中国换取中国的茶叶、瓷器、丝绸，牟取暴利。夏威夷因而被中国人称为檀香山。到1850年后，夏威夷发展甘蔗种植园和榨糖业，需要大批廉价劳动力。夏威夷的白人种植园主从中国招募契约华工。从1852~1898年，先后有约五万中国劳工远渡重洋到夏威夷做工。到夏威夷去的中国人中有将近百分之七十到八十是香山县（今中山县）人。至今，在夏威夷的第三、第四代华人，有百分之六十到七十的人的祖辈来自中山县。

孙中山出生在广东省香山县大都乡翠亨村。许多大都乡人到夏威夷谋生。孙中山在夏威夷有许多亲戚，如：孙的母舅杨文纳早年到夏威夷经商，孙中山的姐姐孙妙茜的丈夫杨紫辉和孙中山的堂妹孙级都曾住在夏威夷。孙级的女儿陈淑英是孙中山的儿子孙科的夫人。1871年，孙中山